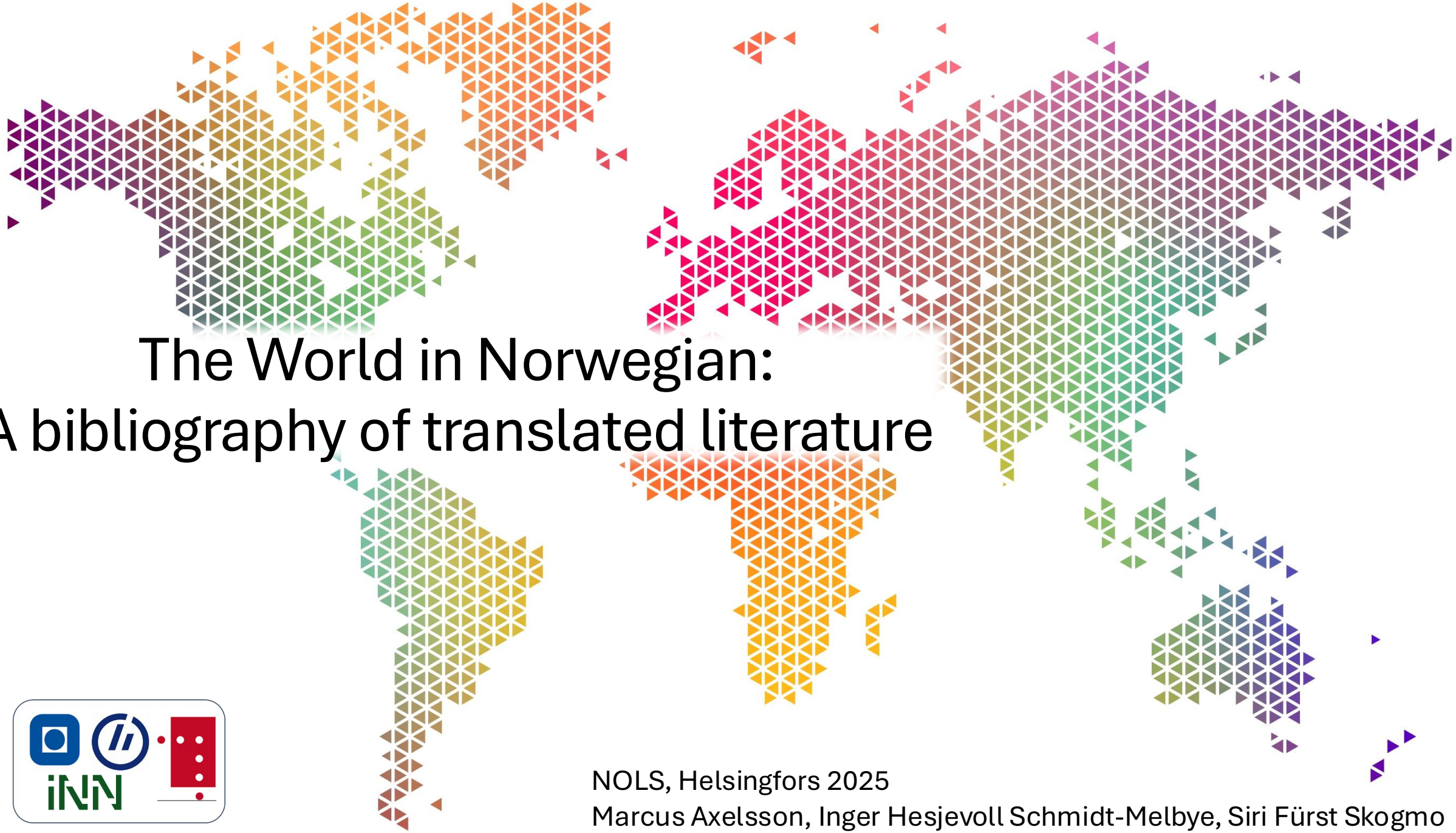


The World in Norwegian: A bibliography of translated literature

NOLS, Helsingfors 2025
Marcus Axelsson, Inger Hesjevoll Schmidt-Melbye, Siri Fürst Skogmo

What is the project «The World in Norwegian»?

Search function

Searchable overview of all fiction translated into Norwegian from 1814 onwards

Map

An interactive map showing bibliomigration-patterns (the origin of the translated literature)

Corpus

Newspaper reviews of translated fiction

openly available digital resources

Bibliotekutvikling.no

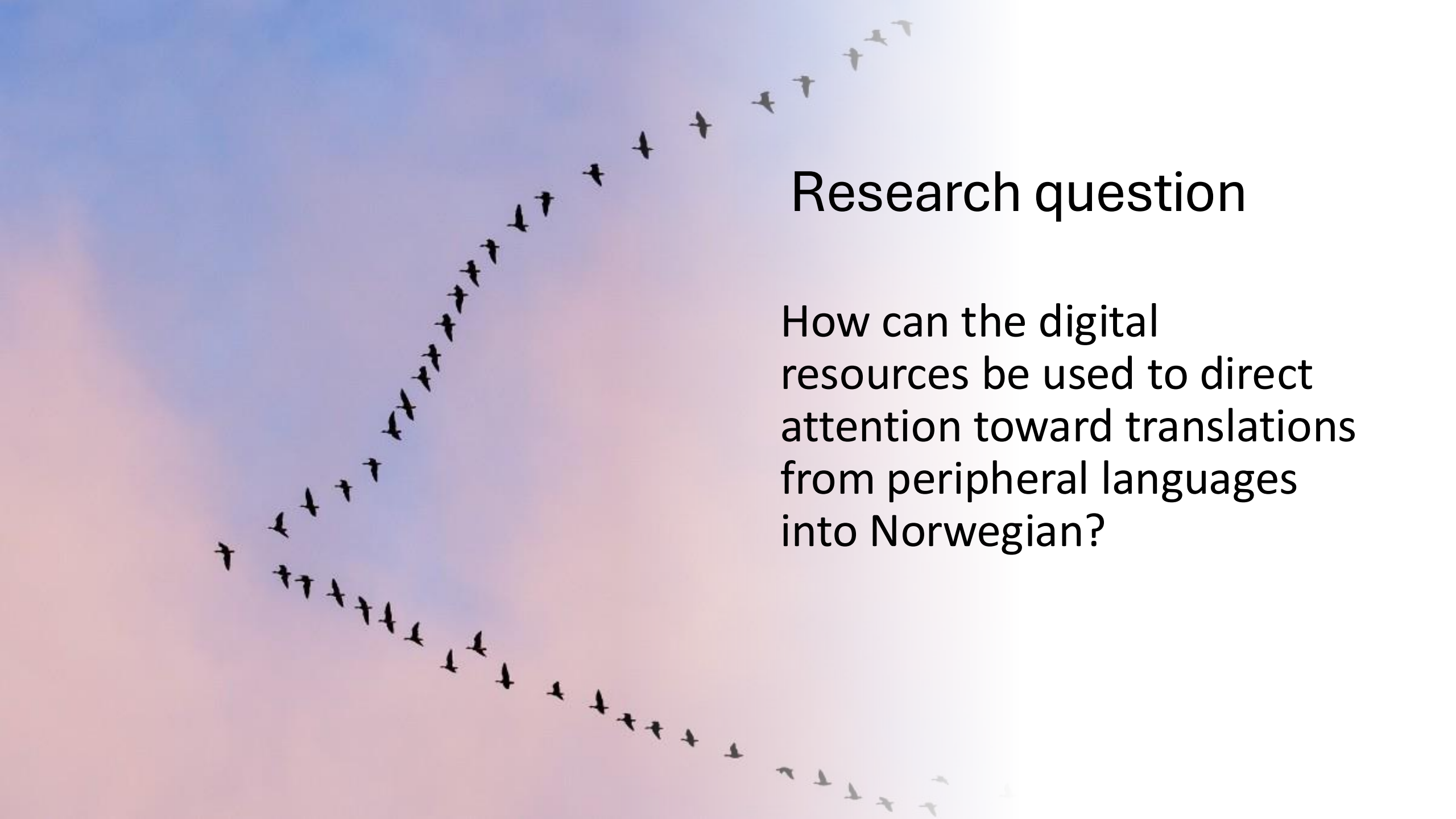
D-lab NTNU

- Cooperation between NTNU, HiØ, HiNN and the DH-lab at The National Library of Norway
- Partially funded by *Bibliotekutvikling* (Nasjonalbiblioteket)

LDR	01611cam a2200433 c 4500
001	999825024864702201
005	20230401151512.0
007	Ta
007	cr||||||||||
008	150130s1998 no#||||j ||||000|1|nob|
015	__ |a 9906013 |2 nbf
020	__ |a 8273846822 |q ib. |c Nkr 29.00
035	__ |a 982502486-47bibsys_network
035	__ |a (NO-TrBIB)982502486
035	__ |a (NO-TrBIB)101443862
040	__ |a NO-OsNB |b nob |e katreg
041	1_ |h dan |h eng
042	__ |a norbibl
044	__ |c no
082	74 |a 813 |q NO-OsNB |2 4/nor
100	1_ |a Melville, Herman |d 1819-1891 |0 (NO-TrBIB)90072387
245	10 |a Moby Dick |c Herman Melville ; [oversettelse: Kristin Tyrmi]
246	1_ |a Moby Dick |i Originaltittel
260	__ |a Oslo |b Ex libris |c 1998
300	__ |a 95 s.
490	1_ |a Berømte klassikere fra Ex libris |v 6
500	__ |a "Berømte klassikere"
500	__ |a Oversatt etter dansk forkortet utg.
500	__ |a 1. utg. av denne oversettelsen 1987
500	__ |a 1. norske utg. Oslo : Dreyer, 1948 med tittel: Moby Dick, eller Den hvite hvalen
533	__ |a Elektronisk reproduksjon |b [Norge] |c Nasjonalbiblioteket Digital |d 2010-06-25
700	1_ |a Tyrmi, Kristin |4 trl |0 (NO-TrBIB)10061921
700	1_ |a Viby, Robert |4 bjd |0 (NO-TrBIB)10062102
740	0_ |a Moby Dick, eller Den hvite hvalen
830	_0 |a Berømte klassikere fra Ex libris |v 6
856	42 |3 Forlagets beskrivelse (lang) |u https://contents.bibs.aws.unit.no/?isbn=8273846822
856	41 |3 Fulltekst |u https://urn.nb.no/URN:NBN:no-nb_digibok_2010050408089 |y Nettbiblioteket |z Digital representasjon
901	__ |a 90
913	__ |a Norbok |b NB

The search function – some technical aspects

- *The National Library of Norway* catalogue
- Metadata as MARC posts
- Identification of translations
- Finding the originals: Open Library, Wikidata, WorldCat etc.
- 93 000 translations
- Still missing metadata



Research question

How can the digital resources be used to direct attention toward translations from peripheral languages into Norwegian?

Three main theoretical concepts

Bibliomigration
(Mani, 2014;
Lindqvist, 2015)

“Big Translation History”
(Roig-Sanz & Fólica 2021)

https://www.amacad.org/person/franco-moretti

Distant reading
(Moretti, 2013)

Case 1: Han Kang and translation from Korean

Searching for Han Kang

Hovedforfatter: Han, Kang

Undertittel

Publikasjonsår: 1999 – 2024 (1800 – 2024)

Bidragsytere

Originaltittel

☑ Begrens til oversatte bøker i Dewey 800-serien (skjønnlitteratur) og bøker uten Dewey-kode

Oversettere

Forlag

Tittel

Språk: Velg ett eller flere språk

Originalspråk: Velg ett eller flere språk

Søk

Antall treff: 9

hovedforfatter	tittel	originaltittel	publikasjonsår	forlag	språk	originalspråk	bidragsytere	oversettere
Han, Kang	Levende og døde	Sonyŏn i onda	2,017	Pax	nob	[kor]	[Øverås, Vivian Evelina, trl]	Øverås, Vivian Evelina
Han, Kang	Levende og døde	Sonyŏn i onda	2,017	Lydbokforl.	nob	[kor]	[Øverås, Vivian Evelina, trl] [Woxholtt, Nina, nrt]	Øverås, Vivian Evelina
Han, Kang	Han Kang om Astrid Lindgren	Til guttene fra den s	2,017	Litteraturhus	nob	[]	[Øverås, Vivian Evelina, trl]	Øverås, Vivian Evelina
Han, Kang	Vegetarianeren	Ch'aesikchuŭija	2,018	Pax	nob	[kor]	[Øverås, Vivian Evelina, trl]	Øverås, Vivian Evelina
Han, Kang	Levende og døde	Sonyon i onda	2,018	Pax	nob	[kor]	[Øverås, Vivian Evelina, trl]	Øverås, Vivian Evelina
Han, Kang	Hvit	Hŭin	2,019	Pax	nob	[kor]	[Byhre, Jarne, trl]	Byhre, Jarne
Han, Kang	Vegetarianeren	Ch'aesikchuŭija	2,019	Pax forlag	nob	[kor]	[Øverås, Vivian Evelina, trl]	Øverås, Vivian Evelina
Han, Kang	Hvit	Hŭin	2,020	Pax forlag A/	nob	[kor]	[Byhre, Jarne, trl]	Byhre, Jarne
Han, Kang	Dette er ikke farvel	None	2,022	Pax forlag A/	nob	[kor]	[Byhre, Jarne, trl] [Han, Kang, unknown] [Han, Kang, unknown]	Byhre, Jarne

Antall treff: 9

sk forlag	originaltittel	originalspråk	publikasjonsår originaltittel	ddc800	ddc0	omtale	metadata
eraturhuset	Til guttene fra den sommeren	[]	None	☑	☐		
	Sonyŏn i onda	[kor]	None	☑	☐		
lbokforl.	Sonyŏn i onda	[kor]	None	☑	☐		
	Ch'aesikchuŭija	[kor]	None	☑	☐		

Newspaper mentions

Hjem

Boksøk

Metadata

Omtaler

Kart

Omtaler

Forfatternavn

Kang Han

Boktittel

Han Kang om Astrid Lindgren

Publikasjonsår

2017

Fant 5 resultater:

URL	avistittel	dato
URL	Morgenbladet	23.01.2017
URL	Klassekampen	27.01.2017
URL	Klassekampen	28.01.2017
URL	Morgenbladet	03.02.2017
URL	Morgenbladet	24.03.2017

Astrid Lindgren. Han Kang snakker også om Sveriges nasjonalikon Astrid Lindgren i Oslo denne helgen, i Litteraturhusets serie «Litterære ledestjerner». Hun leste og falt for *Brødrene Løvehjerte* da hun var tolv år gammel:

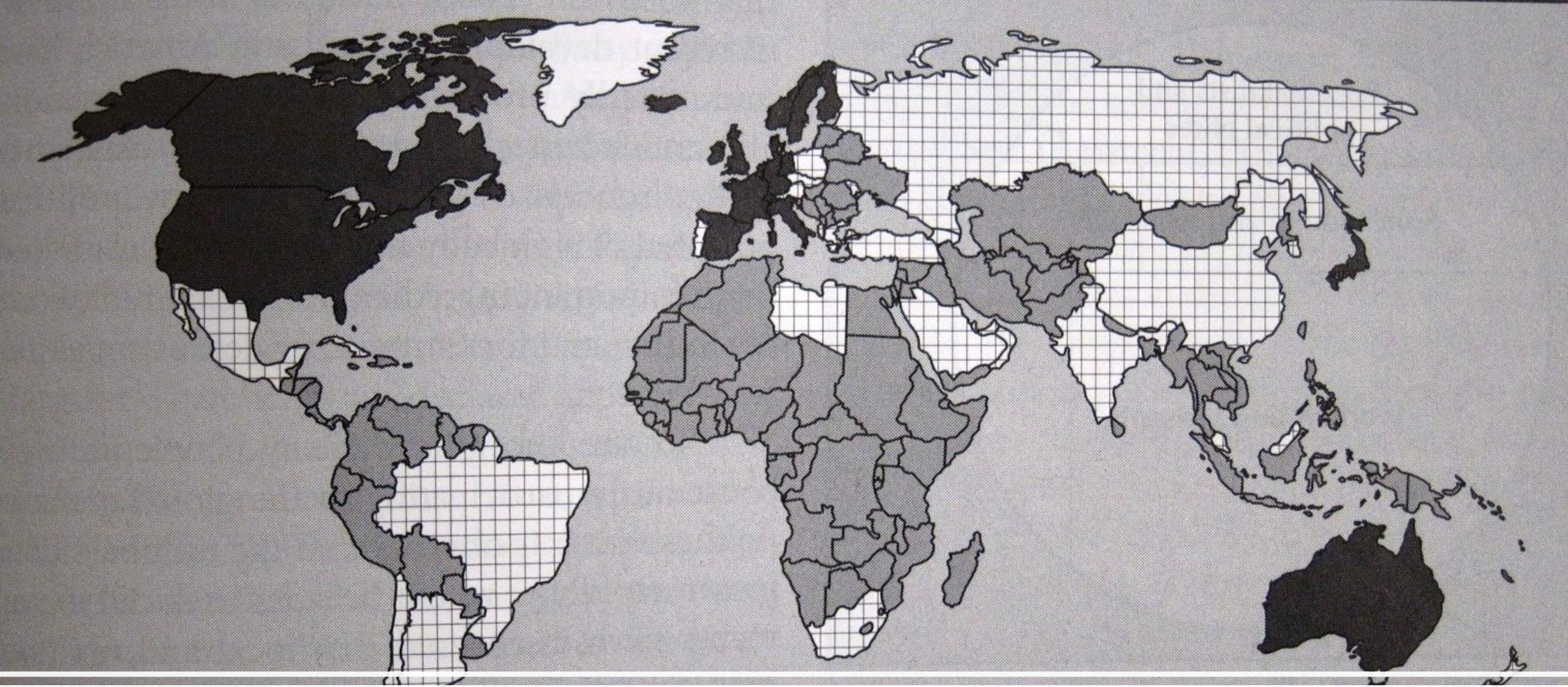
– For meg var det noe med verdenen Nangijala, hvor det vakre og det voldsomme blandes. Det virket faktisk kjent for meg, som en ung koreaner. Jeg glemte etter hvert detaljer, men så leste jeg boken igjen før avreisen til Skandinavia og fant et forhold mellom boken og Gwangju.

– *Hadde disse ungdommene i Gwangju-opprøret noe av den samme moralen som Jonatan og Kavring hos Lindgren?*

– Ja, noe veldig rent.

– *Men det å kjenne menneskers motiver og det i dem som utgjør deres moral, er det mulig for en romanforfatter?*

– Nei, det er selvsagt uløselige gåter



Case 2: peripheral languages

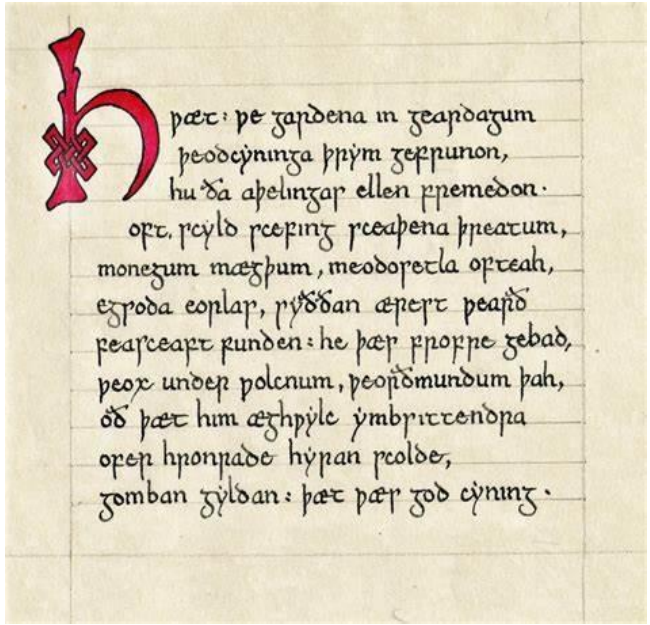
Peripheral countries

Semiperipheral countries

Lesser-translated languages in our bibliography

1 translation

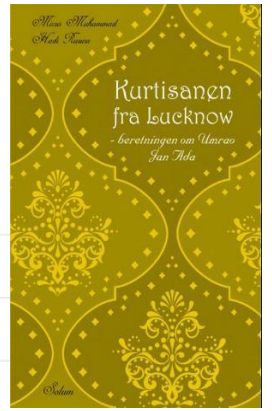
Anglo-Saxon
Middle English
Belarusian
Galician
Swahili



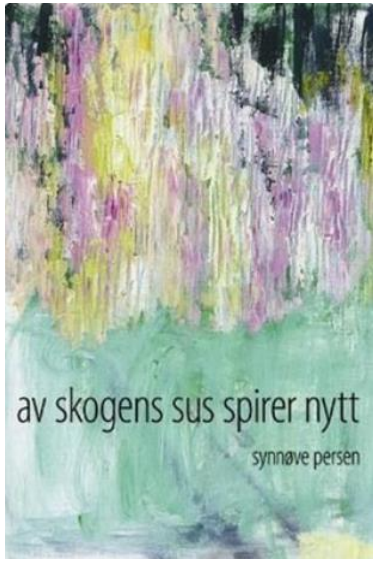
2-10 translations

Irish
Hindi
Southsami
Kurdiskh
Macedonian
Slovenian
Urdu
Amharic
Bosnian
Lulesami
Vietnamese
BengaliCoptic
Maltese
Yiddish
Old French

Tandem translation and self-translation

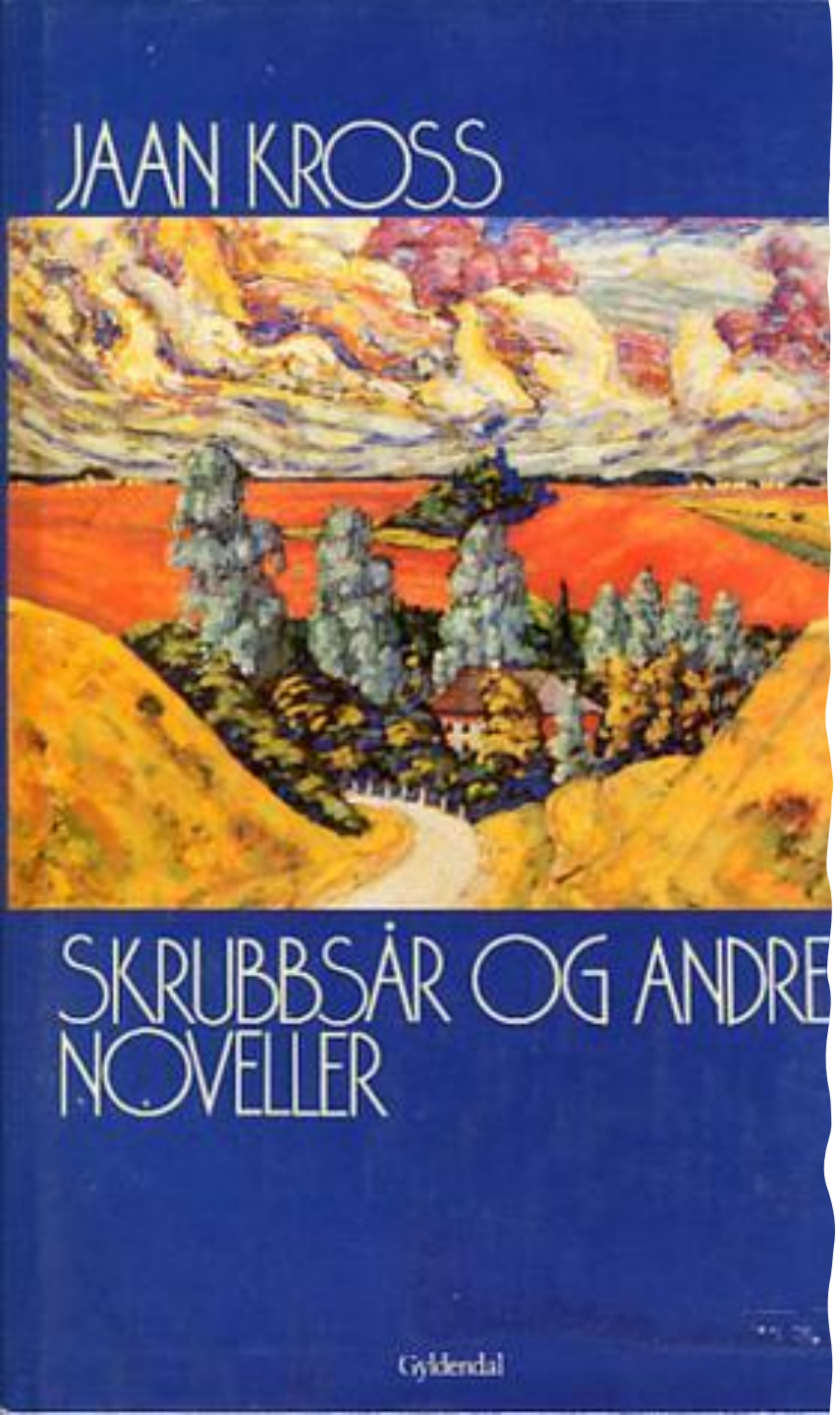


Forfatter	Rusva, Mirza Muhammad Hadi
Bidragsytere	['[Masrūr, Jamshed, trl]' '[Stenberg, Øyvind Johan, trl]']
Oversetter	['Masrūr, Jamshed' 'Stenberg, Øyvind Johan']
Oversatt tittel	Kurtisanen fra Lucknow : beretningen om Umrao Jan Ada
Undertittel	Mirza Muhammad Hadi Ruswa ; oversatt fra urdu av Jamshed Masroor & Øyvind Johan Stenberg
Originaltittel	Umrao Jan Ada



Forfatter	Persen, Synnøve
Bidragsytere	['[Persen, Synnøve, trl]']
Oversetter	['Persen, Synnøve']
Oversatt tittel	Av skogens sus spirer nytt : dikt
Undertittel	Synnøve Persen ; gjendiktet til norsk av forfatteren
Originaltittel	Meahci šuvas bohciidit ságat
Norsk forlag	Iðut
Målform	nob
Originalspråk	[sme]
Publikasjonsår (streng)	2006
Publikasjonsår oversettelse	2006

Case 3: Turid Farbregd



Estonian as a source language

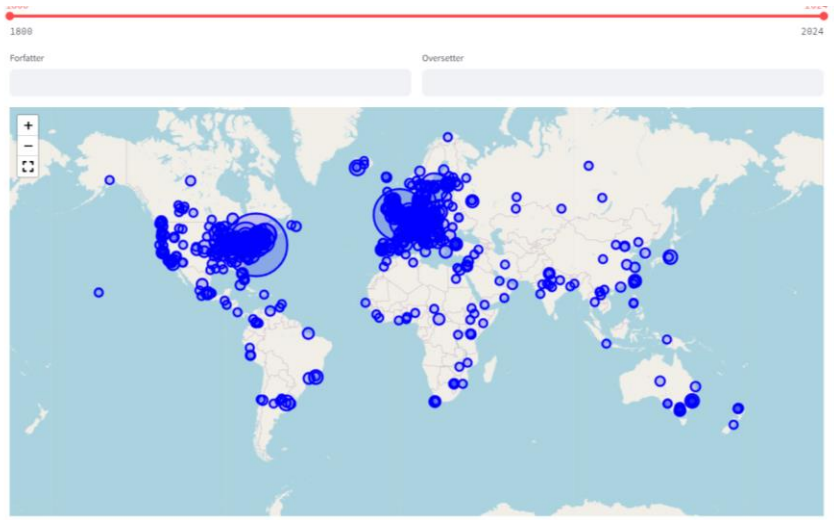
- 16 translations
- No translations before 1980
- Several publishing houses
- Onto two translators have translated more than one title: Øyvind Rangeid (2) and Turid Farbregd (10)
- Farbregd mainly translated into *Nynorsk*
- She received prizes and accolades for contributing to spreading Estonian literature

gd, Turid	Englenetter	1991	nno	Samlaget	Enkeliyöt	[fin]
gd, Turid	Skrubbsår og andre noveller	1991	nno	Gyldendal	None	[est]
gd, Turid	Skremmande vakkert	1994	nno	Samlaget	Ajaloo ilu	[est]

Turid Farbregd as a translator from Finnish

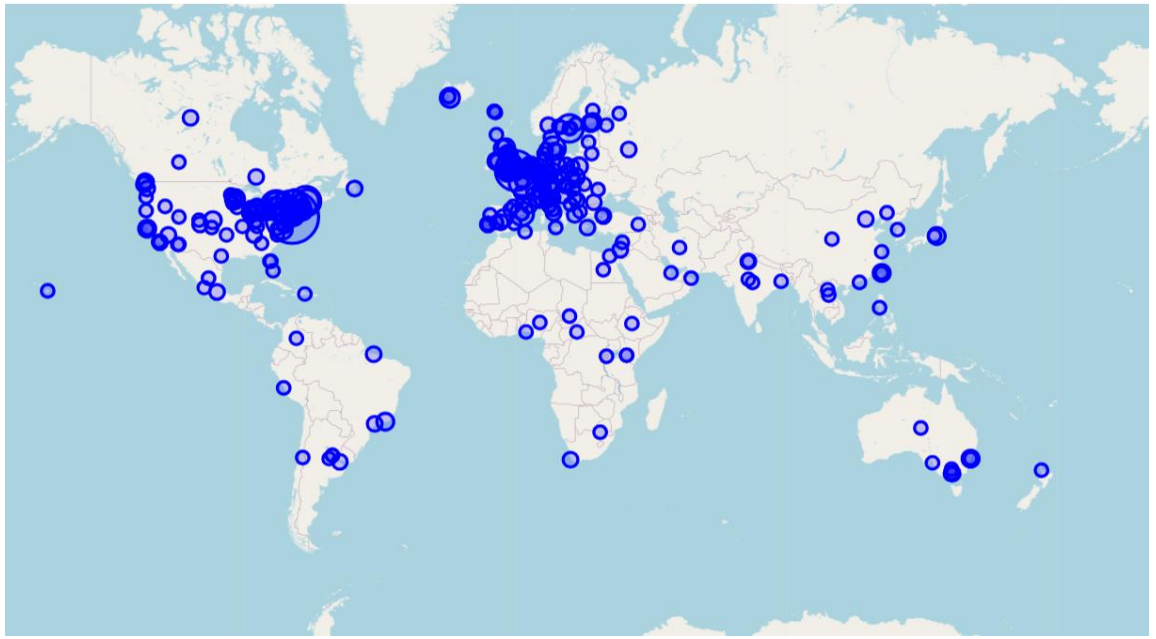
- Translated from Finnish from 2004
- Only translated to Bokmål from 2010

Translations through time



1900-1910

2010-2020



What can the open, digital resources be used for?

- research and teaching in Norway and other countries
- overview and a basis for decision making for different cultural agents
- interactive exhibition, educational resources and digital "shelf maps" for libraries
- educational resources or games for school

References

- Roig-Sanz, Diana, and Fólica, Laura. 2021. "Big translation history: Data science applied to translated literature in the Spanish-speaking world, 1898–1945." *Translation Spaces* 10 (2): 231-259. https://doi.org/10.1075/ts.21012.roi
- Heilbron, Johan. 1999. ”Towards a Sociology of Translation. “Book Translations as a Cultural World-System”. *European Journal of Social Theory* 2 (4): 429-444.
- Lindqvist, Yvonne. 2015b. "Det skandinaviska översättningsfältet – finns det?" *Språk och stil* 25: 69–87.
- Mani, Venkat. 2014. "Bibliomigrancy: Book Series and the Making of World Literature". In *The Routledge Companion to World Literature*, ed. by Theo D’haen, David Damrosch, and Djelal Kadi, 283–296. London: Routledge.
- Moretti, F. (2013). *Distant Reading*. London: Verso.
- «Verden på norsk». Projektwebbplats: https://www.ntnu.no/ub/prosjekter/verden-paa-norsk